

(“Narodne novine” broj 51. od 19.05.2000. i broj 56. od 06.06.2000. – ispravak)
ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA
DRŽAVNOG SABORA

Na temelju članka 89. Ustava Republike
Hrvatske, donosim

ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA
O ODGOJU I OBRAZOVANJU NA
JEZIKU I PISMU NACIONALNIH
MANJINA

Proglašavam Zakon o odgoju i obrazovanju
na jeziku i pismu nacionalnih manjina, koji je
donio Zastupnički dom Hrvatskoga državnog
sabora na sjednici 11. svibnja 2000.

Broj: 01-081-00-1514/2

Zagreb, 16. svibnja 2000.

Predsjednik Republike Hrvatske

Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON O ODGOJU I OBRAZOVANJU NA JEZIKU I PISMU NACIONALNIH MANJINA

Članak 1.

(1) Nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj ostvaruju pravo na odgoj i obrazovanje na svom jeziku i pismu (u daljnjem tekstu: odgoj i obrazovanje na jeziku i pismu nacionalne manjine) u skladu s Ustavom i odredbama ovoga Zakona.

(2) Ovim se Zakonom ne mijenjaju niti ukidaju prava nacionalnih manjina na odgoj i obrazovanje stečena prema ranijim propisima, odnosno na temelju međunarodnih ugovora kojih je Republika Hrvatska ugovorna strana.

Članak 2.

(1) Odgoj i obrazovanje na jeziku i pismu nacionalne manjine obavlja se u predškolskoj ustanovi, osnovnoj i srednjoj školi te drugoj

(“Gazzetta ufficiale” no. 51 del 19.05.2000 e no. 56 del 06.06.2000 – rettifica)

CAMERA DEI DEPUTATI DEL
PARLAMENTO DELLA REPUBBLICA DI
CROAZIA

In base all'articolo 89 della Costituzione della Repubblica di Croazia, viene emanato il
DECRETO DI PROMULGAZIONE DELLA
LEGGE SULL'EDUCAZIONE E
ISTRUZIONE NELLA LINGUA E NELLA
SCRITTURA DELLE MINORANZE
NAZIONALI

Viene promulgata la Legge sull'educazione e istruzione nella lingua e nella scrittura delle minoranze nazionali, emanata dalla Camera dei deputati del Parlamento della Repubblica di Croazia alla seduta dell'11 maggio 2000.

No: 01-081-00-1514/2

Zagabria, 16 maggio 2000

Il Presidente della Repubblica di Croazia

Stjepan Mesić, m. p.

LEGGE SULL'EDUCAZIONE E ISTRUZIONE NELLA LINGUA E NELLA SCRITTURA DELLE MINORANZE NAZIONALI

Articolo 1

(1) Le minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia realizzano il diritto all'educazione e istruzione nella propria lingua (di seguito nel testo: educazione e istruzione nella lingua e scrittura della minoranza nazionale) in conformità alla Costituzione e alle disposizioni della presente Legge.

(2) Con la presente Legge non si modificano né si aboliscono i diritti delle minoranze nazionali all'educazione e istruzione, acquisiti in base alle prescrizioni precedenti, ossia in base agli accordi internazionali che la Repubblica di Croazia ha stipulato.

Articolo 2

(1) L'educazione e istruzione nella lingua e scrittura delle minoranze nazionali vengono svolte nelle istituzioni prescolari, nelle scuole

školskoj ustanovi (u daljnjem tekstu: školska ustanova s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine) kao i drugim oblicima obrazovanja (seminari, ljetne i zimske škole i sl.), na način i pod uvjetima utvrđenim ovim Zakonom.

(2) Na osnivanje i pravni položaj školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine te na upravljanje tom ustanovom primjenjuju se odredbe drugih zakona i propisa samo ako ovim Zakonom nije drugačije uređeno.

Članak 3.

Školska ustanova s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine može se osnovati i za manji broj učenika od broja utvrđenog za početak rada školske ustanove s nastavom na hrvatskom jeziku i pismu.

Članak 4.

(1) Ako ne postoje uvjeti za osnivanje školske ustanove prema članku 3. ovoga Zakona, odgoj i obrazovanje na jeziku i pismu nacionalne manjine obavlja se u razrednom odjelu ili obrazovnoj skupini.

(2) Razredni odjel i obrazovna skupina iz stavka 1. ovoga članka ustrojavaju se u školskoj ustanovi s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine ili školskoj ustanovi s nastavom na hrvatskom jeziku i pismu.

(3) Razredni odjel i obrazovna skupina iz stavka 1. ovoga članka ustrojavaju se i za manji broj učenika od broja učenika propisanog za ustrojavanje razrednog odjela i obrazovne skupine s nastavom na hrvatskom jeziku i pismu.

elementari, nelle scuole medie superiori e in altre istituzioni scolastiche (di seguito nel testo: istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale), nonché nelle altre forme di istruzione (seminari, scuole invernali ed estive e simili), secondo le modalità e le condizioni stabilite dalla presente Legge.

(2) Per la fondazione e lo status giuridico dell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale e per la gestione di tale istituzione, vengono applicate le disposizioni di altre leggi e prescrizioni soltanto se non viene regolato diversamente dalla presente Legge.

Articolo 3

Si può fondare un'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale anche per un numero inferiore di alunni rispetto al numero di alunni stabilito per l'inizio dell'attività dell'istituzione scolastica con insegnamento in lingua e scrittura croata.

Articolo 4

(1) Se non esistono le condizioni per la fondazione dell'istituzione scolastica di cui all'articolo 3 della presente Legge, l'educazione e istruzione nella lingua e scrittura della minoranza nazionale possono venir svolte nella classe o nel gruppo didattico.

(2) La classe e il gruppo didattico di cui al comma 1 del presente articolo, vengono costituiti nell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, oppure nell'istituzione scolastica con insegnamento in lingua e scrittura croata.

(3) La classe e il gruppo didattico di cui al comma 1 del presente articolo, vengono costituiti anche per un numero inferiore di alunni rispetto al numero di alunni stabilito per la costituzione della classe e del gruppo didattico con insegnamento in lingua e scrittura croata.

Članak 5.

Naziv školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine i tekst njezina pečata i žiga ispisuju se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu te na jeziku i pismu nacionalne manjine.

Članak 6.

(1) Nastavni plan i program odgoja i obrazovanja na jeziku i pismu nacionalne manjine uz opći dio obvezno sadrži dio čiji je sadržaj u vezi s posebnosti nacionalne manjine (materinski jezik, književnost, povijest, zemljopis i kulturno stvaralaštvo nacionalne manjine).

(2) Dio nastavnog plana i programa iz stavka 1. ovoga članka, čiji je sadržaj u vezi s posebnosti nacionalne manjine utvrđuje i donosi Ministarstvo prosvjete i športa po pribavljenom mišljenju udruga nacionalne manjine.

Članak 7.

(1) Upis u školsku ustanovu, razredni odjel ili obrazovnu skupinu na jeziku i pismu nacionalne manjine obavlja se pod istim uvjetima kao i upis u školsku ustanovu s nastavom na hrvatskom jeziku i pismu, u skladu s odlukom o upisu.

(2) Ako se za upis u školsku ustanovu, razredni odjel ili obrazovnu skupinu prijavi više pristupnika nego što je predviđeno uvjetima natječaja za upis, pravo prvenstva imat će učenici koji su pripadnici nacionalne manjine.

Članak 8.

Učenici školske ustanove, razrednog odjela ili obrazovne skupine s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine uz svoj jezik i pismo obvezno uče hrvatski jezik i latinično pismo prema utvrđenom nastavnom planu i

Articolo 5

La denominazione dell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale e il testo del suo timbro e della stampiglia, si scrivono in lingua croata e caratteri latini e nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 6

(1) Il piano e programma di studio educativo e istruttivo nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, assieme alla parte generale, comprende obbligatoriamente i contenuti specifici della minoranza nazionale (lingua materna, letteratura, storia, geografia e creatività culturale della minoranza nazionale).

(2) I contenuti del piano e programma di studio di cui al comma 1 del presente articolo, relativi alla specificità della minoranza nazionale, vengono approvati ed emanati dal Ministero della pubblica istruzione e dello sport, previo parere delle associazioni della minoranza nazionale.

Articolo 7

(1) L'iscrizione all'istituzione scolastica, alla classe o al gruppo didattico nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, viene svolta alle stesse condizioni valide per l'iscrizione alle istituzioni scolastiche con insegnamento in lingua e scrittura croata, conformemente alla delibera sull'iscrizione.

(2) Se all'iscrizione all'istituzione scolastica, alla classe o al gruppo didattico fosse interessato un numero di alunni superiore al numero stabilito nelle condizioni del concorso per l'iscrizione, il diritto di priorità spetterà agli alunni appartenenti alla minoranza nazionale.

Articolo 8

Gli alunni dell'istituzione scolastica, della classe o del gruppo didattico con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, accanto alla loro lingua e scrittura, studiano obbligatoriamente la

programu.

Članak 9.

Na području na kojem je statutom općine ili grada utvrđena ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine, učenicima školske ustanove s nastavom na hrvatskom jeziku i pismu omogućit će se učenje jezika i pisma nacionalne manjine.

Članak 10.

Odgojno obrazovni rad u školskoj ustanovi s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine obavljaju nastavnici iz reda nacionalne manjine koji potpuno vladaju jezikom nacionalne manjine, odnosno nastavnici koji nisu iz redova nacionalne manjine, a potpuno vladaju jezikom i pismom nacionalne manjine.

Članak 11.

(1) Pedagoška dokumentacija školske ustanove, razrednog odjela i obrazovne skupine s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine vodi se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu te na jeziku i pismu nacionalne manjine.

(2) Javne školske isprave školska ustanova iz stavka 1. ovoga članka izdaje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu te na jeziku i pismu nacionalne manjine, u skladu sa zakonom.

Članak 12.

(1) Najmanje natpolovična većina članova tijela upravljanja školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine, iz reda je nacionalne manjine.

(2) Poblizhe odredbe o sastavu, uvjetima i načinu izbora članova tijela upravljanja

lingua croata e i caratteri latini, in base al piano e programma di studio.

Articolo 9

Nel territorio nel quale lo statuto del comune o della città stabilisce l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, agli alunni dell'istituzione scolastica con insegnamento in lingua e scrittura croata sarà reso possibile lo studio della lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 10

L'attività educativo-istruttiva nell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, viene svolta dagli insegnanti che appartengono alla minoranza nazionale e hanno piena padronanza della lingua e scrittura della minoranza nazionale, ossia dagli insegnanti che non appartengono alla minoranza nazionale, ma hanno piena padronanza della lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 11

(1) La documentazione pedagogica dell'istituzione scolastica, della classe e del gruppo didattico con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, viene redatta in lingua croata e caratteri latini, nonché nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

(2) I documenti pubblici scolastici dell'istituzione scolastica di cui al comma 1 del presente articolo, vengono rilasciati in lingua croata e caratteri latini, nonché nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, conformemente alla legge.

Articolo 12

(1) Almeno la maggioranza assoluta dei membri dell'organismo di gestione dell'istituzione scolastica con insegnamento in lingua e scrittura della minoranza nazionale deve provenire dalle file della minoranza nazionale.

školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine utvrđuju se statutom ustanove.

(3) Za ravnatelja školske ustanove iz stavka 1. ovoga članka može biti izabrana osoba iz reda nacionalne manjine, odnosno koja nije iz reda nacionalne manjine ako u potpunosti vlada jezikom i pismom nacionalne manjine.

Članak 13.

Ministarstvo prosvjete i športa dužno je za obavljanje poslova iz svojega djelokruga za školsku ustanovu s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine osigurati potreban broj savjetnika i školskih nadzornika iz reda pojedine nacionalne manjine, odnosno iz reda osoba koje potpuno vladaju jezikom i pismom nacionalne manjine.

Članak 14.

Školovanje nastavnika iz potrebe školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine obavlja se na visokim učilištima u skladu sa zakonom ili im se na drugi način omogućuje ovladavanje sadržajem struke na jeziku i pismu nacionalne manjine.

Članak 15.

(1) Na izdavanje udžbenika na jeziku i pismu nacionalne manjine primjenjuju se opći propisi o udžbenicima.

(2) Školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine mogu koristiti udžbenike iz matične zemlje uz odobrenje Ministarstva prosvjete i športa.

(2) Lo Statuto dell'istituzione stabilisce nel dettaglio le disposizioni relative alla composizione, alle condizioni e alle modalità di elezione dei membri dell'organo di gestione dell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

(3) A preside dell'istituzione scolastica di cui al comma 1 del presente articolo, può venir eletta la persona dalle file della minoranza nazionale, ossia che non appartiene alla minoranza nazionale se ha piena padronanza della lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 13

Per l'espletamento delle attività di sua competenza, il Ministero della pubblica istruzione e dello sport ha l'obbligo di assicurare all'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, il numero necessario di consulenti e ispettori appartenenti alla stessa minoranza nazionale, ossia che abbiano piena padronanza della lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 14

L'elevamento professionale degli insegnanti per le esigenze dell'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, si svolge presso gli Istituti scolastici superiori, conformemente alla legge, oppure si provvede ad organizzare in qualche altro modo i corsi d'aggiornamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 15

(1) La pubblicazione dei libri di testo nella lingua e scrittura della minoranza nazionale sottostà alle prescrizioni generali sui libri di testo.

(2) Le istituzioni scolastiche con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale possono usare i libri di testo provenienti dalla nazione madre, con il

Članak 16.

(1) Sredstva potrebna za redoviti rad javne školske ustanove, razrednog odjela i obrazovne skupine s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine osiguravaju se u državnom proračunu.

(2) Školska ustanova s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine može stjecati sredstva za rad i iz drugih izvora, u skladu sa zakonom.

Članak 17.

Ministarstvo prosvjete i športa donijet će nastavni plan i program iz članka 6. ovoga Zakona najkasnije u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

Članak 18.

Ministar prosvjete i športa može donijeti propise o načinu primjene odredbi ovoga Zakona u školskim ustanovama s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine.

Članak 19.

Školske ustanove s nastavom na jeziku i pismu nacionalne manjine uskladit će svoje opće akte s odredbama ovoga Zakona najkasnije u roku od tri mjeseca od donošenja akta iz članka 17. ovoga Zakona.

Članak 20.

Stupanjem na snagu ovoga Zakona prestaje važiti Zakon o odgoju i obrazovanju na jezicima narodnosti ("Narodne novine" broj 25/79.).

consenso del Ministero della pubblica istruzione e dello sport.

Articolo 16

(1) I mezzi necessari all'attività regolare dell'istituzione scolastica pubblica, della classe e del gruppo didattico con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, vengono assicurati nel bilancio statale.

(2) Conformemente alla legge, l'istituzione scolastica con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, può ottenere i mezzi per il lavoro anche da altre fonti.

Articolo 17

Il Ministero della pubblica istruzione e dello sport provvederà alla stesura del piano e programma di studio di cui all'articolo 6 della presente Legge, entro il termine di sei mesi dalla sua entrata in vigore.

Articolo 18

Il Ministro della pubblica istruzione e dello sport può emanare prescrizioni sulle modalità d'applicazione delle disposizioni della presente Legge nelle istituzioni scolastiche con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 19

Le istituzioni scolastiche con insegnamento nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, conformeranno i propri atti generali alle disposizioni della presente Legge, entro il termine di tre mesi dall'emanazione dell'atto di cui all'articolo 17 della medesima.

Articolo 20

Con l'entrata in vigore della presente Legge cessa di vigere la Legge sull'educazione e istruzione nelle lingue delle nazionalità ("Gazzetta ufficiale" no. 25/79).

Članak 21.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 016-01/00-01/02

Zagreb, 11. svibnja 2000.

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA
DRŽAVNOG SABORA

Predsjednik Zastupničkog doma Hrvatskoga
državnog sabora

Zlatko Tomčić, v. r

Articolo 21

La presente Legge entra in vigore l'ottavo giorno dalla pubblicazione nella "Gazzetta ufficiale".

Classe: 016-01/00-01/02

Zagabria, 11 maggio 2000

CAMERA DEI DEPUTATI DEL
PARLAMENTO DELLA REPUBBLICA DI
CROAZIA

Il Presidente della Camera dei deputati del
Parlamento della Repubblica di Croazia

Zlatko Tomčić, m. p